



Proyecto N° 2018/092

**Colección Cervantina "Arturo E. Xalambrí": organización, conservación y difusión de los documentos de su archivo. 2a. etapa.**

INFORME FINAL



**IBERARCHIVOS**  
**IBERARQUIVOS**



## Contenido

Presentación.....	3
Descripción del proyecto .....	4
Recursos Humanos .....	5
Actividades .....	5
Resultado final .....	9
Firmas .....	10

## Presentación

El archivo de la Colección Arturo E. Xalambrí se encuentra en el *Centro de Documentación y Estudios de Iberoamérica* (CEDEI) de la Universidad de Montevideo.

Este archivo fue generado por el bibliófilo, hispanista y cervantista uruguayo D. Arturo Xalambrí, y se halla unido a una de las más importantes colecciones cervantinas de las Américas -creada por Xalambrí- que cuenta con tres mil volúmenes de enorme valor patrimonial, histórico y artístico, con ejemplares que van del siglo XVII al XX, ediciones en numerosas lenguas, ejemplares raros, ilustrados y editados con primor.

Este archivo contiene documentos producidos, en su mayor parte, entre finales del siglo XIX y comienzos de los años 70 del siglo XX, y generados a partir de las múltiples actividades de Arturo E. Xalambrí (1888-1975). Movido por su admiración a España –su literatura, pensamiento y manifestaciones artísticas- y por su apasionado amor al libro como instrumento capaz de transformar y enriquecer a las personas, Xalambrí creó bibliotecas, trabajó por la difusión del libro, y protegió numerosas iniciativas culturales y educativas a lo largo del país. Esta proficua labor lo condujo a mantener correspondencia con académicos de Hispanoamérica, de España y del mundo anglosajón, en particular con estudiosos y reconocidos cervantistas.

En este sentido, cabe destacar la correspondencia personal que mantuvo Xalambrí con destacados cervantistas como lo fueron, D. Juan Sedó Peris-Mencheta (España), D. Francisco Rodríguez Marín (España), D. Joaquín Entrambasaguas (España), el Dr. J. Givanel Mas (España), D. Ernesto Jaumeandreu Opisso (España), D. Ricardo León (España), D. Ramón Menéndez Pidal (España), D. Luis Maffiotte (España), Carl Keller (Estados Unidos), Bartolomé J. Ronco (Argentina), el Dr. Carlos A. Pueyrredón (Argentina) y –en el plano local- con importantes figuras relacionadas con la literatura y la poesía como D. Juan Zorrilla de San Martín (Uruguay) y Juana de Ibarbourou (Uruguay).

A. Xalambrí incursionó en el periodismo, actividad que se refleja en el archivo a través de recortes de periódicos y fotografías. Asimismo, en el mecenazgo artístico, donde cabe destacar la participación de dos artistas españoles, Pablo Serrano y Vicente Vilarrubias, que dejaron importantes testimonios de su obra en esta colección.

El archivo de D. Arturo E. Xalambrí permaneció en el anonimato, custodiado por el CEDEI (Montevideo, Uruguay), hasta que en el año 2017 se comenzó a trabajar profesionalmente en la primera fase del proyecto archivístico, obteniendo como resultado el rescate de una parte de su volumen documental, su conservación preventiva, identificación, organización y descripción en inventario de uso interno.

## Descripción del proyecto

La segunda fase del proyecto sigue la línea prioritaria del *Plan Operativo Anual 2018 de Iberarchivos*: fomento de la identidad cultural iberoamericana. Se comenzó a implementar el 2 de setiembre de 2019 y se llevó a cabo durante los seis meses siguientes.

La ayuda concedida por Iberarchivos, en su XX convocatoria se destinó a la compra de un escáner adecuado para la digitalización de documentos del archivo y a la contratación de una especialista archivóloga para la ejecución del proyecto.

Dos estudiantes avanzados de Ciencias de la Información - Licenciatura en Bibliotecología - se desempeñaron como asistentes en algunas tareas del Proyecto archivístico para las que fueron capacitados.

Las tareas fueron realizadas en la misma sede del CEDEI, donde se dispuso de una mesa de gran tamaño para la organización de los documentos, tres escritorios, dos computadoras y el nuevo escáner.

Se continuó con las actividades archivísticas iniciadas en la primera fase del proyecto y enumeradas en el ítem correspondiente.

Así, se reanudó la descripción del volumen de documentación acondicionado en la segunda fase del proyecto y el rescate de los documentos que fueron procesados archivísticamente.

De esta forma ha continuado incrementándose el volumen del Archivo Xalambri en forma gradual.

Con el objetivo de lograr el acceso irrestricto al Archivo Xalambri de todos los miembros de la comunidad iberoamericana, se instaló el software AtoM y se puso en línea permitiendo la consulta virtual de información seleccionada para comenzar esta difusión: creador del archivo, institución que lo custodia, personas e instituciones vinculadas, documentos que lo integran.

Se diseñó una página web dedicada al Archivo y Colección Arturo E. Xalambri, conformando un espacio exclusivo para la difusión de la obra cervantina en la actualidad: <https://www.cervantesenmontevideo.com/> En esta web se darán a conocer actividades y noticias en el marco de la declaratoria de Montevideo como “Ciudad Cervantina”.

Al mismo tiempo comenzó la filmación de un video institucional sobre el Archivo Xalambri.

Finalmente, se diseñaron postales con imágenes de documentos y objetos destacados del archivo y la colección a fin de dar a conocer en forma masiva su valor patrimonial e identitario.

## Recursos Humanos

El proyecto contó con la participación del siguiente personal:

- Coordinación General: Dr. Fernando Aguerre
- Coordinación Ejecutiva: Lic. Natalia Olascoaga
- Dirección Técnica y Ejecución: Archivóloga Berta Igoa
- Asistentes: Lic. Daniela Vairo  
Sofía Terra  
Víctor Da Silva
- Soporte informático: Lic. Marcelo Vidal

## Actividades

### 1. Identificación de documentos

La mayoría de los documentos relevados está vinculada a la actividad cervantina y difusora del libro que fuera desarrollada por D. Arturo E. Xalambrí y a sus intereses culturales. Se han identificado personas e instituciones con las que A. Xalambrí se vinculaba.

Los documentos en soporte papel se clasifican en textuales e iconográficos de acuerdo a la forma de expresión de su contenido.

La *lengua* predominante en la documentación es el español, encontrándose algunos pocos documentos en francés e inglés.

Las *fechas extremas* de producción se ubican entre los años 1871 y 2000.

En el Cuadro de Clasificación se enumeraron los tipos documentales reconocidos.

### 2. Clasificación y ordenación de documentos

La documentación se organizó de acuerdo al Cuadro de Clasificación, herramienta que permite visualizar en forma conjunta los tipos documentales localizados en el Archivo Xalambrí. Esta documentación se fue depositando en carpetas respetando el orden original establecido por el creador.

### **3. Acondicionamiento / Conservación preventiva**

El estado de conservación de la mayoría de los documentos es aceptable o bueno. Algunos presentaban mayor cantidad de polvo y cierto grado de deterioro, tal como hojas dobladas y arrugadas. Se realizaron tareas de limpieza y alisado de hojas, se quitaron grapas y clips metálicos.

Por el transcurso del tiempo al que estuvieron expuestos a cierto exceso de humedad ambiental en un recinto provisorio, se dio prioridad a las tareas de conservación preventiva de los documentos de archivo.

Se usó papel libre de ácido para agrupar o separar documentos en las carpetas y bolsas de polipropileno para guardar las fotografías, las postales y otros documentos iconográficos.

Las carpetas, también libres de ácido, se identificaron con etiquetas y se guardaron en cajas de cartón rotuladas.

### **4. Descripción de documentos**

Al identificar y clasificar los documentos intervenidos en la segunda fase del proyecto, se fueron registrando en un inventario somero que sirve de fuente para la descripción documental en el software AtoM de acuerdo a las Normas Internacionales de Descripción Archivística (ISAD-G), a la Norma Uruguaya de Descripción Archivística (NUDA) y a la Norma Internacional sobre los Registros de Autoridad de Archivos relativos a Instituciones, Personas y Familias: ISAAR (CPF).

Instrumentos de descripción utilizados:

- Inventario somero de uso interno;
- Inventario descriptivo en línea, iniciado con la descripción de series documentales seleccionadas;
- Catálogo en línea, iniciado con la descripción de unidades documentales seleccionadas.

### **5. Instalación del software libre AtoM**

Se instaló la versión 2.5.2 - 172 del AtoM en los servidores de la institución. Además de un diseño y configuración inicial del sistema, se tomaron las medidas necesarias para asegurar el funcionamiento estable del programa y sus respectivos respaldos de seguridad.

Puede consultarse en línea en el siguiente enlace: <https://archivocedei.um.edu.uy/> donde se podrá acceder a la siguiente selección de descripciones:

- Ficha descriptiva del Fondo documental AAX
- SERIE 3.1. Testimonios
- Subserie 3.1.2. Recordatorios de acontecimientos familiares

- Unidades documentales (3)
  
- SERIE 4.1. – Publicaciones / Artículos
- Subserie 4.1.1. Publicaciones y artículos de Arturo Xalambri
- Unidades documentales (2)
- Subserie 4.1.2. Publicaciones y artículos de distintos autores
- Unidades documentales (3)
  
- SERIE 4.5. – Ex libris
- Subserie 4.5.1. Biblioteca de Arturo Xalambri
- Unidades documentales (2)
- Subserie 4.5.2. Bibliotecas
- Unidades documentales (3)
  
- SERIE 5.1. – Cartas
- Subserie 5.1.2. Cartas cervantinas
- Unidades documentales (7)
  
- SERIE 5.2. – Correspondencia
- Subserie 5.2.2. Correspondencia cervantina
- Unidades documentales (14)
  
- SERIE 6.1. – Fotografías
- Subserie 6.1.3. Fotografías cervantinas
- Unidades documentales (8)
- Subserie 6.1. 4. Fotografías religiosas
- Unidades documentales (1)
- Subserie 6.1.5. Fotografías de amistades y personalidades
- Unidades documentales (8)

## **6. Digitalización de documentos**

Para la digitalización de los documentos se seleccionó el escáner Plustek OpticBook A300, con sensor de imagen CCD, resolución 600 ppp x 1200 ppp, velocidad de escaneo 2,48 segundos para modo color y 2,10 segundos para escala de grises/blanco y negro. El dispositivo escanea documentos de un tamaño máximo A3. En complemento al escáner, la Universidad realizó la compra de una notebook con la tecnología adecuada para trabajar con el escáner seleccionado.

En una primera etapa de digitalización, se realizó una selección de documentos dentro de las series ingresadas en el AtoM. De esa selección se escanearon 105 imágenes.

Los documentos se digitalizaron en 600 dpi y se guardaron en formato TIFF. Para asegurar su preservación se alojaron en un servidor local y en un servidor en la nube.

Los archivos TIFF fueron convertidos en JPG color o PDF según el tipo de documento (cartas con varias hojas o fotografías) para disminuir su tamaño y luego ser subidos al AtoM, facilitando de esta forma su posterior descarga por parte de los usuarios.

La digitalización, el retoque, la conversión y el control de calidad de las imágenes fue realizada por los asistentes del proyecto.

## **7. Difusión**

En cuanto a la difusión del archivo se diseñaron diversos productos:

La arquitectura de la página web <https://www.cervantesenmontevideo.com/> fue planificada por el equipo del proyecto. El diseño gráfico e implementación técnica estuvo a cargo de la Lic. en Comunicación Catalina Bertón.

La web se compone de varias secciones relativas al Archivo y Colección Arturo E. Xalambrí, su historia, conformación y descripción de algunos de sus documentos, la biografía de su creador, entre otros aspectos. Se registran imágenes relacionadas con el archivo, el creador y su familia, así como también fotografías de diferentes libros y objetos del acervo.

A través de este portal se podrá tener acceso al AtoM y al catálogo bibliográfico de la colección.

Debido a las características técnicas de la web, podrá ser fácilmente actualizada por el personal del CEDEI.

A mediados de febrero de este año, se comenzó a filmar un video para la difusión del archivo que está a cargo del Lic. en Comunicación Rodrigo Coitiño. El guión fue escrito por los integrantes del equipo de trabajo y su objetivo es dar a conocer el rescate patrimonial del archivo, reconstruir la historia de su creación y la de su creador, recogiendo –asimismo- el testimonio de algunas personas que conocieron a A. Xalambrí, junto con el de los profesionales que trabajan en el archivo y algunos investigadores que lo consultan. El video y la página web tendrán su lanzamiento público en el mes de abril de este año.

La difusión incluye también el diseño de postales ilustradas con imágenes de documentos, libros y objetos del archivo y colección Arturo E. Xalambrí, que se enriquecieron con frases de su creador



y otras seleccionadas por Xalambri que se custodian en el archivo. Las fotografías fueron tomadas por el personal que trabajó en el proyecto.

Además de los productos expuestos en los puntos anteriores, se publicó en las redes sociales de la biblioteca y en la página web de la Universidad de Montevideo -de la que forma parte el CEDEI-, información sobre el archivo, la tarea realizada y algunos documentos seleccionados.

## Resultado final

1- Conservación preventiva de documentos en soporte papel. Fueron acondicionados en 100 carpetas ordenadas numéricamente en 22 cajas rotuladas de acuerdo al siguiente desglose:

- 93 Carpetas en 18 cajas estándar
- 4 Carpetas especiales en 1 caja especial de mayores dimensiones
- 3 Carpetas de fotografías en 1 caja de fotografías
- Bolsas de polipropileno con postales en 2 cajas de postales

2- Página web <https://www.cervantesenmontevideo.com/>. A partir de su creación la comunidad internacional de investigadores cervantinos puede acceder de forma ágil y eficaz al Archivo Xalambri.

3- Posibilidad de consulta informatizada y búsqueda de documentos en el software AtoM localizado en la página “Cervantes en Montevideo”-sin necesidad de acudir personalmente a consultarlos-, evitando así su manipulación y favoreciendo la preservación de los documentos originales.

4- Acceso de calidad al archivo virtual para el público en general, posibilitando la continuidad de los trabajos de digitalización de documentos y puesta en línea de los objetos digitales resultantes junto a las descripciones archivísticas de las unidades documentales correspondientes.

## Firmas

---

Fernando Aguerre  
Director CEDEI  
Universidad de Montevideo

---

Berta Igoa  
Archivóloga  
Técnico profesional

Montevideo, 03 marzo de 2020